

Chambre des Représentants

SESSION 1970-1971.

16 OCTOBRE 1970

PROJET DE LOI

portant approbation de la Convention supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers et de l'Annexe, faites à La Haye le 5 octobre 1961.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le Gouvernement a l'honneur de soumettre à votre approbation la Convention supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers avec annexe, faites à La Haye, le 5 octobre 1961 et signée par la Belgique le 10 mars 1970.

Vous êtes priés également de prendre, lors de l'examen du projet de loi soumis à votre approbation les dispositions légales qui permettront d'appliquer cette Convention.

La Convention en question a été élaborée au cours de la Neuvième session de la Conférence de La Haye de droit international privé. Elle a pour but de faciliter la production, dans un autre Etat contractant, d'un acte public défini par la Convention et établi dans un Etat contractant déterminé. Pour atteindre ce but, chaque Etat contractant s'engage :

1° Par une seule formalité stipulée dans la Convention, à attester la véracité et de la signature apposée sur un acte et de la qualité du signataire et, le cas échéant, de l'identité du sceau ou du timbre dont l'acte est revêtu;

2° Si cette formalité est remplie, à accepter l'authenticité d'un acte public établi dans un autre Etat contractant;

3° A dispenser de légalisation les documents visés dans la Convention et qui doivent être produits dans un autre Etat contractant.

De ce fait, les légalisations qui exigent un temps long et qui sont souvent coûteuses, légalisations imposées actuellement dans la plupart des pays, seront simplifiées dans une mesure importante.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1970-1971.

16 OKTOBER 1970

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het Verdrag tot afschaffing van het vereiste van legalisatie van Buitenlandse Openbare Akten en van de Bijlage, opgemaakt te 's-Gravenhage op 5 oktober 1961.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De Regering heeft de eer U het Verdrag tot afschaffing van het vereiste van legalisatie van buitenlandse openbare akten met bijlage, tot stand gekomen op 5 oktober 1961 te 's-Gravenhage ter goedkeuring voor te leggen en door België op 10 maart 1970 ondertekend.

Bij het wetsontwerp tot goedkeuring wordt U tevens verzocht wettelijke voorzieningen te treffen die de uitvoering van dit Verdrag mogelijk zullen maken.

Bedoeld Verdrag kwam tot stand gedurende de Negende Zitting van de Haagse Conferentie voor Internationaal Privaatrecht. Het heeft tot doel het gebruik van een in een bepaalde Verdragsluitende Staat opgemaakte, en door het Verdrag omschreven openbare akte, in een ander Verdragsluitende Staat te vergemakkelijken. Om dit doel te bereiken verbindt elke Verdragsluitende Staat zich :

1° Door één enkele in het Verdrag bepaalde formaliteit de echtheid te bevestigen én van de handtekening die op een stuk voorkomt, én van de hoedanigheid van de ondertekenaar én, in voorkomend geval, van het zegel of stempel op het stuk;

2° Mits aan deze formaliteit is voldaan, de echtheid van een in een ander Verdragsluitende Staat opgemaakte openbare akte te aanvaarden;

3° De in het Verdrag bedoelde stukken voor het gebruik in een ander Verdragsluitende Staat van legalisatie vrij te stellen.

Daardoor zullen de thans in de meeste landen bestaande tijdrovende en vaak kostelijke legalisaties, in belangrijke mate worden vereenvoudigd.

L'exemple suivant permettra de le montrer :

Avant qu'il puisse être produit à l'étranger, un acte qui a été reçu par un notaire belge doit actuellement être légalisé par cinq instances différentes (le Président du tribunal de première instance du ressort du notaire, le Ministère belge de la Justice, le Ministère belge des Affaires étrangères, l'Ambassade à Bruxelles, du pays où l'acte sera produit ou l'Ambassade de Belgique dans ce pays, le Ministère des Affaires étrangères du pays susvisé). Sous le régime de la Convention, ces légalisations successives seront remplacées par une seule formalité, qui est l'apposition de l'apostille prévue dans la Convention.

L'article premier définit le champ d'application de la Convention *ratione materiae* :

1° elle doit s'appliquer aux actes publics établis dans l'un des Etats contractants et qui doivent être produits sur le territoire d'un autre Etat contractant;

2° seuls les actes publics nommément énumérés tombent sous l'application de la Convention.

Il s'agit :

- a) des documents qui émanent d'une autorité ou d'un fonctionnaire relevant d'une juridiction de l'Etat, y compris ceux qui émanent du Ministère public, d'un greffier ou d'un huissier de justice;
- b) des documents administratifs;
- c) des actes notariés;
- d) des déclarations officielles telles que mentions d'enregistrement, visas pour date certaine et certifications de signature, apposées sur un acte sous seing privé;

3° Sont exclues expressément du champ d'application de la Convention deux sortes de documents publics, à savoir : ceux qui sont établis par des agents diplomatiques ou consulaires ainsi que les documents administratifs ayant trait directement à une opération commerciale ou douanière.

La portée de l'article 2 est limitée. En vertu de celui-ci, chaque Etat contractant s'engage à supprimer la légalisation par ses propres agents diplomatiques ou consulaires, des actes publics établis dans un autre Etat contractant.

Les règles stipulées aux articles 3, 4, 5, 6, 7, 8, et 9 peuvent être résumées comme suit :

1° Chaque Etat contractant s'engage à accepter la véracité de la signature, la qualité en laquelle le signataire de l'acte a agi et, le cas échéant, l'identité du sceau ou timbre dont cet acte est revêtu, si l'autorité compétente de l'Etat contractant d'où émane le document, a apposé sur l'acte lui-même ou sur son allonge l'apostille jointe à l'annexe à la Convention;

2° Cette apostille doit satisfaire aux conditions posées dans ces articles quant à la forme (format, dimensions), contenu, langue, rédaction, signature, etc;

3° Chaque Etat contractant désignera souverainement les autorités auxquelles est attribuée compétence pour délivrer l'apostille; il notifiera cette désignation au Ministère des Affaires étrangères des Pays-Bas.

Dit moge blijken uit het volgende voorbeeld :

Een door een Belgische notaris verleden akte dient thans door 5 verschillende instanties (nml. Voorzitter van de Rechtbank van Eerste Aanleg van het Ambtsgebied van de Notaris, Belgisch Ministerie van Justitie, Belgisch Ministerie van Buitenlandse Zaken, Ambassade te Brussel van het land waar het stuk zal worden gebruikt of Ambassade van België in dit land, Ministerie van Buitenlandse Zaken van vorenbedoeld land) te worden gelegaliseerd vóór zij in het buitenland kan worden gebruikt. Onder het regime van het Verdrag zullen deze opeenvolgende legalisaties worden vervangen door één enkele formaliteit nml. door het aanbrengen van de in het Verdrag voorziene apostille.

Artikel 1 omschrijft het toepassingsgebied van het Verdrag *ratione materiae* :

1° het moet betreffen openbare akten opgemaakt in één van de Verdragsluitende Staten die dienen overgelegd in een andere Verdragsluitende Staat;

2° alleen de met name opgesomde openbare akten vallen onder toepassing van het Verdrag :

Het betreft namelijk :

- a) stukken, afgegeven door een autoriteit of functionaris behorende tot enig rechterlijk orgaan van de Staat, hieronder begrepen stukken, afgegeven door het openbaar ministerie, een griffier of een gerechtsdeurwaarder;
- b) administratieve stukken;
- c) notariële akten;
- d) op onderhandse stukken geplaatste officiële verklaringen zoals verklaringen omtrent registratie, het bestaan van een stuk op een bepaalde datum en de echtheid van een handtekening;

3° onder de openbare akten worden er twee soorten nml. de stukken opgemaakt door diplomatieke of consulaire ambtenaren, alsmede de administratieve stukken die rechtstreeks betrekking hebben op handelstransacties of douaneformaliteiten, uitdrukkelijk uit het toepassingsgebied van het Verdrag gelicht.

De draagwijdte van artikel 2 is beperkt. Daardoor verbindt zich elke Verdragsluitende Staat, de legalisatie door hun eigen diplomatische of consulaire ambtenaren van in een andere Verdragsluitende Staat opgemaakte openbare akten, af te schaffen.

De in de artikelen 3, 4, 5, 6, 7, 8 en 9 bedongen regelen kunnen als volgt worden samengevat :

1° Elke Verdragsluitende Staat verbindt zich de echtheid van de handtekening, de hoedanigheid waarin de ondertekenaar van het stuk heeft gehandeld en, in voorkomend geval, de identiteit van het zegel of de stempel op het stuk, te aanvaarden, indien de bevoegde autoriteit van de Verdragsluitende Staat waaruit het stuk afkomstig is, op het stuk zelf of op een verlengstuk ervan, de in bijlage van het Verdrag gevoegde apostille heeft aangebracht;

2° deze apostille moet voldoen aan de in deze artikelen gestelde voorwaarden inzake vorm (formaat, afmetingen), inhoud, taal, invulling, ondertekening, enz;

3° elke Verdragsluitende Staat wijst soeverein de autoriteit aan die bevoegd is tot het aanbrengen van de apostille; van de aanwijzing ervan dient kennis te worden gegeven aan het Nederlands Ministerie van Buitenlandse Zaken.

Pour des raisons pratiques, le Gouvernement propose de faire délivrer l'apostille par le Ministre des Affaires étrangères ou le fonctionnaire délégué par lui à cet effet.

A cet égard il est renvoyé à l'article 2, paragraphe 1^{er}, du projet de loi. En outre, il y a lieu de signaler qu'en matière d'emploi des langues, la Convention contient une règle impérative qui ne semble pas satisfaire aux lois linguistiques en vigueur, à savoir l'obligation de mentionner en langue française le titre de l'apostille, soit « Apostille (Convention de La Haye du 5 octobre 1961) ».

Conformément et à l'article 4, alinéa 2, de la Convention, et à l'article 42 de l'arrêté royal du 18 juillet 1966 portant coordination des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, le Ministère des Affaires étrangères devrait rédiger l'apostille dans l'une des trois langues nationales, aux choix de l'intéressé.

L'article 2, paragraphe 2, du projet de loi prescrit la rédaction en français du titre de l'apostille (même au cas où l'apostille elle-même est rédigée en néerlandais ou en allemand);

4^e Si, soit par des lois, règlements ou usages, en vigueur dans l'Etat où l'acte est produit, soit par des accords bilatéraux ou multilatéraux entre les Etats contractants, un système plus simple que la délivrance de l'apostille est prévu, ou si les actes sont dispensés de légalisation, la délivrance de l'apostille peut n'être pas exigée;

5^e Les dispositions plus sévères que la simple formalité de l'apostille et qui seraient prévues dans des traités, conventions, accords ou règlements conclus entre Etats contractants, sont abrogées par la Convention.

Les articles 10, 11, 12, 13 et 15 concernent la signature, la ratification, l'adhésion, l'entrée en vigueur, l'extension territoriale, la durée de validité, le renouvellement, la dénonciation, etc.

Ils désignent le Ministère des Affaires étrangères des Pays-Bas pour conserver tous les documents relatifs au fonctionnement de la Convention, et pour accomplir tous les actes par la Convention en vue du bon fonctionnement de celle-ci.

La Convention est ouverte à la signature à tous les Etats qui étaient représentés à la Neuvième session de la Conférence de La Haye de droit international privé (dont la Belgique), ainsi qu'à celle de l'Irlande, du Liechtenstein, de la Turquie et de l'Islande.

La Convention étant déjà en vigueur actuellement par suite du dépôt du troisième instrument de ratification par un Etat contractant (article 11, alinéa 2) elle entrera en vigueur pour la Belgique le soixantième jour après la date de dépôt de son instrument de ratification auprès du Ministère des Affaires étrangères des Pays-Bas.

Tout Etat non contractant (c'est-à-dire autre que ceux qui étaient représentés à la Conférence susdite ainsi que l'Irlande, le Liechtenstein, la Turquie et l'Islande) peut adhérer à la Convention.

Toutefois, par rapport à l'Etat adhérent en question, la Convention n'aura pas d'effet à l'égard d'un Etat contractant qui, dans le délai prévu par la Convention, aura élevé une objection à l'encontre de cette adhésion.

En ce qui concerne les Etats qui n'adhèrent pas à la Convention, l'ancienne procédure de légalisation reste naturellement en vigueur.

Enfin, il y a lieu d'attirer l'attention sur l'article 3 du projet de loi. La Convention ne réglant en rien la question de savoir s'il faut ou non percevoir des droits à l'occasion de la délivrance de l'apostille, d'une part et, d'autre part, la Convention distinguant l'apostille d'une légalisation (la Convention parle, en effet, de suppression de l'exigence

On praktische redenen stelt de Regering voor, de apostille te laten aanbrengen door de Minister van Buitenlandse Zaken of een daartoe door hem gemachtigde ambtenaar.

In dit verband mag worden verwezen naar artikel 2, 1^o van het wetsontwerp. Hierbij zij bovendien aangestipt dat het Verdrag inzake taalgebruik een bindende regel bevat die niet schijnt te stroken met de geldende taalwetten, nl. de verplichting het opschrift van de apostille « Apostille (Convention de La Haye du 5 octobre 1961) » in het Frans te stellen.

In overeenstemming en met artikel 4, 2^o lid van het Verdrag, en met artikel 42 van de Wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, samengevat op 18 juli 1966, zou de Minister van Buitenlandse Zaken — naar keuze van de belanghebbende — de apostille in één van de drie nationale talen aanbrengen.

Artikel 2, 2^o lid van het wetsontwerp schrijft het stellen van het opschrift van de apostille in het Frans voor (zelfs in geval de apostille zelf in het Nederlands of Duits is gesteld).

4^o indien hetzij door wetten, reglementen of gebruiken, geldende in de Staat waar de akte wordt overgelegd, hetzij door bilaterale of multilaterale akkoorden onder de Verdragssluitende Staten, een eenvoudiger systeem dan het aanbrengen van de apostille is voorzien, of de stukken van legalisatie zijn vrijgesteld, kan het aanbrengen van de apostille niet worden verlangd;

5^o strengere bepalingen dan de enkele formaliteit van de apostille die zouden zijn voorzien in onder de Verdragssluitende Staten gesloten verdragen, overeenkomsten of regelingen, worden door het Verdrag afgeschaft.

De artikelen 10, 11, 12, 13 en 15 handelen over de ondertekening, bekrachtiging, toetreding, inwerkingtreding, territoriale uitbreiding, geldigheidsduur, verlenging, opzegging enz.

Zij duiden tevens het Nederlands Ministerie van Buitenlandse Zaken aan om alle stukken in verband met de werking van het Verdrag te bewaren, en alle handelingen te stellen die door het Verdrag in verband met de goede werking ervan zijn voorzien.

Het Verdrag staat voor ondertekening open voor alle Staten die vertegenwoordigd waren op de Negende Zitting van de Haagse Conferentie van Internationaal Privaatrecht (waaronder België), alsmede voor Ierland, Liechtenstein, Turkije en IJsland.

Gezien het Verdrag thans reeds in voege is ingevolge de nederlegging van de 3^e akte van bekrachtiging door een Verdragssluitende Staat (artikel 11, 2^e lid), zal het voor België in werking treden op de 60^e dag na de datum van nederlegging van zijn akte van bekrachtiging bij het Nederlands Ministerie van Buitenlandse Zaken.

Iedere niet Verdragssluitende Staat (ttz. andere dan de Staten die vertegenwoordigd waren bij bovengenoemde Conferentie alsmede Ierland, Liechtenstein, Turkije en IJsland) kan tot het Verdrag toetreden.

Nochtans zal het Verdrag ten overstaan van bedoelde toetredende Staat geen uitwerking hebben ten aanzien van een Verdragssluitende Staat die binnen de in het Verdrag voorziene termijn bezwaar heeft gemaakt tegen deze toetreding.

Voor wat betreft de Staten die niet tot het Verdrag toetreden, blijft natuurlijk de oude legalisatieprocedure van kracht.

Ten slotte dient de aandacht gevestigd op artikel 3 van het wetsontwerp. Gezien enerzijds het Verdrag niets regelt inzake het al of niet innen van rechten ter gelegenheid van het aanbrengen van de apostille en anderzijds het Verdrag de apostille onderscheidt van een legalisatie (het Verdrag spreekt van afschaffing van het vereiste van legali-

de la légalisation) il est à conseiller, en matière de perception des droits, d'assimiler l'apostille à la légalisation.

Le Ministre des Affaires étrangères.

P. HARMEL.

Le Ministre de la Justice,

A. VRANCKX.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre des vacations, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 16 juillet 1970, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de la convention supprimant l'exigence de la législation des actes publics étrangers et de l'annexe, faites à La Haye le 5 octobre 1961 », a donné le 30 juillet 1970 l'avis suivant :

Le projet, en son article 3, renvoie à l'annexe de la loi du 4 juillet 1956, excluant ainsi l'application des dispositions générales de cette loi.

Si le Gouvernement entend appliquer aussi ces dispositions, et prévoir la gratuité dans certains cas, il y aurait lieu de modifier l'article 3 et de le rédiger comme suit :

« Les droits à percevoir pour l'apposition de la susdite apostille sont les mêmes que les droits pour les légalisations prévus par la loi du 4 juillet 1956 portant le tarif des taxes consulaires et des droits de chancellerie et son annexe ».

La chambre était composée de :

Messieurs : H. Buch, conseiller d'Etat, président,
H. Adriaens et G. Baeteman, conseillers d'Etat,
G. Van Hecke et P. De Visscher, assesseurs de la section de législation.
Madame J. De Koster, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. H. Buch.

Le rapport a été présenté par M. W. Lahaye, auditeur général adjoint.

Le Greffier,
(s.) J. DE KOSTER.

Le Président,
(s.) H. BUCH.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir. SALUT.

Vu l'avis du Conseil d'Etat,

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères et de Notre Ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères et Notre Ministre de la Justice sont chargés de présenter, en Notre nom,

satie), komt het geraadzaam voor, inzake het innen van rechten, de apostille met de legalisatie gelijk te stellen.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. HARMEL.

De Minister van Justitie,

A. VRANCKX.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste vacatiekamer, de 16^e juli 1970 door de Minister van Buitenlandse zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het verdrag tot afschaffing van het vereiste van legalisatie van buitenlandse openbare akten en van de bijlage, opgemaakt te 's-Gravenhage op 5 oktober 1961 », heeft de 30^e juli 1970 het volgende advies gegeven :

De ontwerp-wet verwijst onder artikel 3 naar de bijlage van de wet van 4 juli 1956 en sluit hierdoor de toepassing van de algemene bepalingen van die wet uit.

Wenst de Regering nu dat ook die bepalingen toepassing vinden, dus dat ook in bepaalde gevallen kosteloosheid wordt verleend, dan zou zij artikel 3 in dezer voege dienen te stellen :

« Voor het aanbrengen van voormelde apostille worden dezelfde rechten geïnd als voor legalisaties zijn bepaald in de wet van 4 juli 1956 houdende het tarief der consulaire rechten en der kanselarijrechten en in de bijlage ervan ».

De kamer was samengesteld uit :

De Heren : H. Buch, staatsraad, voorzitter.
H. Adriaens en G. Baeteman, staatsraden,
G. Van Hecke en P. De Visscher, bijzitters van de afdeling wetgeving,
Mevrouw J. De Koster, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer H. Buch.

Het verslag werd uitgebracht door de heer W. Lahaye, adjunct-auditeur-generaal.

De Griffier,
(get.) J. DE KOSTER.

De Voorzitter,
(get.) H. BUCH.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Gelet op het advies van de Raad van State,

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Onze Minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken en Onze Minister van Justitie zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetge-

aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1.

La Convention supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers et l'Annexe, faites à La Haye le 5 octobre 1961, sortiront leur plein et entier effet.

Art. 2.

En ce qui concerne les actes publics établis en Belgique et visés à l'article 1 de la Convention, le Ministre des Affaires étrangères ou un fonctionnaire délégué par lui à cet effet est compétent pour délivrer l'apostille prévue dans l'annexe à la Convention.

Cette apostille est rédigée en langue française, néerlandaise ou allemande, au choix de l'intéressé. Toutefois, le titre devra toujours être mentionné en langue française et sera donc ainsi libellé : « Apostille (Convention de La Haye du 5 octobre 1961) ».

Art. 3.

Les droits à percevoir pour l'apposition de la susdite apostille sont les mêmes que les droits pour les légalisations prévus par la loi du 4 juillet 1956 portant le tarif des taxes consulaires et des droits de chancelleries et son annexe.

Donné à Bruxelles, le 8 octobre 1970.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires étrangères,

P. HARMEL.

Le Ministre de la Justice,

A. VRANCKX.

vende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Artikel 1.

Het Verdrag tot afschaffing van het vereiste van legalisatie van buitenlandse openbare akten en de Bijlage, opgemaakt te 's-Gravenhage op 5 oktober 1961, zullen volkomen uitwerking hebben.

Art. 2.

Voor de in België opgemaakte openbare akten die worden bedoeld in het artikel 1 van het Verdrag, is de Minister van Buitenlandse Zaken of een daartoe door hem gemachtigde ambtenaar bevoegd tot afgifte van de in bijlage van het Verdrag voorziene apostille.

Deze wordt naar keuze van de belanghebbende in de Nederlandse, Franse of Duitse taal gesteld. Nochtans dient het opschrift steeds in de Franse taal te zijn en aldus te luiden : « Apostille (Convention de La Haye du 5 octobre 1961) ».

Art. 3.

Voor het aanbrengen van voormelde apostille worden dezelfde rechten geïnd als voor legalisaties zijn bepaald in de wet van 4 juli 1956 houdende het tarief der consulaire en kanselarijrechten en in de bijlage ervan.

Gegeven te Brussel, 8 oktober 1970.

BOUDEWIJN.

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. HARMEL.

De Minister van Justitie,

A. VRANCKX.

CONVENTION

supprimant l'exigence de la légalisation
des actes publics étrangers.

Les Etats signataires de la présente Convention,

Désirant supprimer l'exigence de la légalisation diplomatique ou consulaire des actes publics étrangers,

Ont résolu de conclure une Convention à cet effet et sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1.

La présente Convention s'applique aux actes publics qui ont été établis sur le territoire d'un Etat contractant et qui doivent être produits sur le territoire d'un autre Etat contractant.

Sont considérés comme actes publics, au sens de la présente Convention :

a) les documents qui émanent d'une autorité ou d'un fonctionnaire relevant d'une juridiction de l'Etat, y compris ceux qui émanent du ministère public, d'un greffier ou d'un huissier de justice;

b) les documents administratifs;

c) les actes notariés;

d) les déclarations officielles telles que mentions d'enregistrement, visas pour date certaine et certifications de signature, apposées sur un acte sous seing privé.

Toutefois la présente Convention ne s'applique pas :

a) aux documents établis par des agents diplomatiques ou consulaires;

b) aux documents administratifs ayant trait directement à une opération commerciale ou douanière.

Article 2.

Chacun des Etats contractants dispense de légalisation les actes auxquels s'applique la présente Convention et qui doivent être produits sur son territoire. La légalisation au sens de la présente Convention ne recouvre que la formalité par laquelle les agents diplomatiques ou consulaires du pays sur le territoire duquel l'acte doit être produit attestent la véracité de la signature, la qualité en laquelle le signataire de l'acte a agi et, le cas échéant, l'identité du sceau ou timbre dont cet acte est revêtu.

Article 3.

La seule formalité qui puisse être exigée pour attester la véracité de la signature, la qualité en laquelle le signataire de l'acte a agi et, le cas échéant, l'identité du sceau ou timbre dont cet acte est revêtu, est l'apposition de l'apostille définie à l'article 4, délivrée par l'autorité compétente de l'Etat d'où émane le document.

Toutefois la formalité mentionnée à l'alinéa précédent ne peut être exigée lorsque soit les lois, règlements ou usages en vigueur dans l'Etat ou l'acte est produit, soit une entente entre deux ou plusieurs Etats contractants l'écartent, la simplifient ou dispensent l'acte de légalisation.

Article 4.

L'apostille prévue à l'article 3, alinéa premier, est apposée sur l'acte lui-même ou sur une allonge; elle doit être conforme au modèle annexé à la présente Convention.

Toutefois elle peut être rédigée dans la langue officielle de l'autorité qui la délivre. Les mentions qui y figurent peuvent également être données dans une deuxième langue. Le titre « Apostille (Convention de La Haye du 5 octobre 1961) » devra être mentionné en langue française.

VERDRAG

(Vertaling.)

tot afschaffing van het vereiste van legalisatie
van buitenlandse openbare akten.

De Staten die dit Verdrag hebben ondertekend,

Verlangende om het vereiste van diplomatieke of consulaire legalisatie van buitenlandse openbare akten af te schaffen,

Hebben besloten te dien einde een Verdrag te sluiten en zijn overeengekomen als volgt :

Artikel 1.

Dit Verdrag is van toepassing op openbare akten die zijn opge maakt op het grondgebied van een Verdragsluitende Staat en moeten worden overgelegd op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Staat.

In dit Verdrag wordt onder openbare akten verstaan :

a) stukken, afgegeven door een autoriteit of functionaris behorende tot enig rechterlijk orgaan van de Staat, hieronder begrepen stukken, afgegeven door het openbaar ministerie, een griffier of een gerechtsdeurwaarder;

b) administratieve stukken;

c) notariële akten;

d) op onderhandse stukken geplaatste officiële verklaringen zoals verklaringen omtrent registratie, het bestaan van een stuk op een bepaalde datum en de echtheid van een handtekening.

Nochtans is dit Verdrag niet van toepassing :

a) op stukken opgemaakt door diplomatieke of consulaire ambtenaren;

b) op administratieve stukken die rechtstreeks betrekking hebben op handelstransacties of douaneformaliteiten.

Artikel 2.

Iedere Verdragsluitende Staat stelt de stukken waarop dit Verdrag van toepassing is en die op zijn grondgebied moeten worden overgelegd, vrij van legalisatie. In dit Verdrag wordt onder legalisatie uit sluitend verstaan de formaliteit waarbij de diplomatieke of consulaire ambtenaren van het land op welks grondgebied de akte moet worden overgelegd, een bevestigende verklaring afgeven omtrent de echtheid van de handtekening, de hoedanigheid waarin de ondertekenaar van het stuk heeft gehandeld en, in voorkomend geval, de identiteit van het zegel of het stempel op het stuk.

Artikel 3.

Ter bevestiging van de echtheid van de handtekening, de hoedanigheid waarin de ondertekenaar van het stuk heeft gehandeld en, in voorkomend geval, de identiteit van het zegel of het stempel op het stuk, mag geen andere formaliteit worden verlangd dan toevoeging van de in artikel 4 beschreven apostille, afgegeven door de bevoegde autoriteit van de Staat waaruit het stuk afkomstig is.

De formaliteit genoemd in het vorige lid kan echter niet worden verlangd, indien hetzij de wetten, reglementen of gewoonten, geldende in de Staat waar de akte wordt overgelegd, hetzij een overeenkomst tussen twee of meer Verdragsluitende Staten deze formaliteit ter zijde stellen of vereenvoudigen, dan wel het stuk van legalisatie vrijstellen.

Artikel 4.

De apostille bedoeld in artikel 3, eerste lid, wordt op het stuk zelf of op een verlengstuk gesteld; zij moet overeenstemmen met het model dat als bijlage aan dit Verdrag is toegevoegd.

Zij kan echter worden gesteld in de officiële taal van de autoriteit die haar afgeeft. De in het model voorgeschreven tekst kan ook in een tweede taal worden gesteld. Het opschrift « Apostille (Convention de La Haye du 5 octobre 1961) » moet in de Franse taal zijn gesteld.

Article 5.

L'apostille est délivrée à la requête du signataire ou de tout porteur de l'acte.

Dûment remplie, elle atteste la véracité de la signature, la qualité en laquelle le signataire de l'acte a agi et, le cas échéant, l'identité du sceau ou timbre dont cet acte est revêtu.

La signature, le sceau ou timbre qui figurent sur l'apostille sont dispensés de toute attestation.

Article 6.

Chaque Etat contractant désignera les autorités prises en qualité, auxquelles est attribuée compétence pour délivrer l'apostille prévue à l'article 3, alinéa premier.

Il notifiera cette désignation au Ministère des Affaires étrangères des Pays-Bas au moment du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion ou de sa déclaration d'extension. Il lui notifiera aussi toute modification dans la désignation de ces autorités.

Article 7.

Chacune des autorités désignées conformément à l'article 6 doit tenir un registre ou fichier dans lequel elle prend note des apostilles délivrées en indiquant :

- a) le numéro d'ordre et la date de l'apostille,
- b) le nom du signataire de l'acte public et la qualité en laquelle il a agi, ou, pour les actes non signés, l'indication de l'autorité qui a apposé le sceau ou timbre.

A la demande de tout intéressé l'autorité qui a délivré l'apostille est tenue de vérifier si les inscriptions portées sur l'apostille correspondent à celles du registre ou du fichier.

Article 8.

Lorsqu'il existe entre deux ou plusieurs Etats contractants un traité, une convention ou un accord, contenant des dispositions qui soumettent l'attestation de la signature, du sceau ou timbre à certaines formalités, la présente Convention n'y déroge que si lesdites formalités sont plus rigoureuses que celle prévue aux articles 3 et 4.

Article 9.

Chaque Etat contractant prendra les mesures nécessaires pour éviter que ces agents diplomatiques ou consulaires ne procèdent à des légalisations dans les cas où la présente Convention en prescrit la dispense.

Article 10.

La présente Convention est ouverte à la signature des Etats représentés à la Neuvième session de la Conférence de La Haye de droit international privé, ainsi qu'à celle de l'Irlande, de l'Islande, du Liechtenstein et de la Turquie.

Elle sera ratifiée et les instruments de ratification seront déposés auprès du Ministre des Affaires étrangères des Pays-Bas.

Article 11.

La présente Convention entrera en vigueur le soixantième jour après le dépôt du troisième instrument de ratification prévu par l'article 10, alinéa 2.

La Convention entrera en vigueur, pour chaque Etat signataire ratifiant postérieurement, le soixantième jour après le dépôt de son instrument de ratification.

Article 12.

Tout Etat non visé par l'article 10 pourra adhérer à la présente Convention après son entrée en vigueur en vertu de l'article 11, alinéa premier. L'instrument d'adhésion sera déposé auprès du Ministère des Affaires étrangères des Pays-Bas.

L'adhésion n'aura d'effet que dans les rapports entre l'Etat adhérent et les Etats contractants qui n'auront pas élevé d'objection à son encontre dans les six mois après la réception de la notification prévue à l'article 15, litt. d). Une telle objection sera notifiée au Ministère des Affaires étrangères des Pays-Bas.

Artikel 5.

De apostille wordt afgegeven op verzoek van de ondertekenaar of de houder van het stuk.

Behoorlijk ingevuld bevestigt zij de echtheid van de handtekening, de hoedanigheid waarin de ondertekenaar van het stuk heeft gehandeld en, in voorkomend geval, de identiteit van het zegel of het stempel op het stuk.

De handtekening, het zegel of het stempel op de apostille behoeven niet voor echt te worden verklaard.

Artikel 6.

Iedere Verdragsluitende Staat wijst, met vermelding van hun functie, de autoriteiten aan, bevoegd om apostilles als bedoeld in artikel 3, eerste lid, af te geven.

Hij geeft van deze aanwijzing kennis aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken van Nederland op het tijdstip van de nederlegging van zijn akte van bekrachtiging of toetreding of van verklaringen nopens de toepasselijkheid van dit Verdrag. Hij geeft dat Ministerie eveneens kennis van elke verandering met betrekking tot de aangewezen autoriteiten.

Artikel 7.

Elke overeenkomstig artikel 6 aangewezen autoriteit houdt een register of een kaartsysteem aan, waarin van de afgegeven apostilles aantekening wordt gehouden onder vermelding van :

- a) het volgnummer en de datum van de apostille,
- b) de naam van de ondertekenaar van de openbare akte en de hoedanigheid waarin hij heeft gehandeld of, indien de akte niet is ondertekend, de naam van de autoriteit die het stuk heeft gezegeld of gestempeld.

Op verzoek van iedere belanghebbende dient de autoriteit die de apostille heeft afgegeven, na te gaan of de gegevens in de apostille overeenstemmen met die van het register of het kaartsysteem.

Artikel 8.

Wanneer er tussen twee of meer Verdragsluitende Staten verdragen, overeenkomsten of regelingen bestaan, die bepalingen bevatten, welke het voor echt verklaren van de handtekening, het zegel of het stempel aan zekere formaliteiten onderwerpen, stelt het onderhavige Verdrag deze bepalingen slechts ter zijde, indien die formaliteiten stringenter zijn dan die bedoeld in de artikelen 3 en 4.

Artikel 9.

Iedere Verdragsluitende Staat neemt de nodige maatregelen om te voorkomen, dat zijn diplomatieke of consulaire ambtenaren tot legalisatie overgaan in de gevallen waarin dit Verdrag voorziet in vrijstelling van legalisatie.

Artikel 10.

Dit Verdrag staat ter ondertekening open voor de Staten vertegenwoordigd op de Negende Zitting van de Haagse Conferentie voor Internationaal Privaatrecht, alsmede voor Ierland, Liechtenstein, Turkije en IJsland.

Het dient te worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging worden nedergelegd bij het Ministerie van Buitenlandse Zaken van Nederland.

Artikel 11.

Dit Verdrag treedt in werking op de zestigste dag na de nederlegging van de derde akte van bekrachtiging bedoeld in artikel 10, tweede lid.

Voor iedere ondertekenende Staat die het Verdrag later bekrachtigt, treedt het in werking op de zestigste dag na de datum van nederlegging van zijn akte van bekrachtiging.

Artikel 12.

Iedere niet in artikel 10 genoemde Staat kan tot dit Verdrag toetreden, nadat het krachtens artikel 11, eerste lid, in werking is getreden. De akte van toetreding wordt nedergelegd bij het Ministerie van Buitenlandse Zaken van Nederland.

De toetreding heeft slechts gevolg ten aanzien van de betrekkingen tussen de Toetredende Staat en die Verdragsluitende Staten die tegen die toetreding geen bezwaar hebben gemaakt binnen zes maanden na de ontvangst van de mededeling bedoeld in artikel 15, onder d). Zodanig bezwaar wordt ter kennis gebracht van het Ministerie van Buitenlandse Zaken van Nederland.

La Convention entrera en vigueur, entre l'Etat adhérent et les Etats n'ayant pas élevé d'objection contre l'adhésion, le soixantième jour après l'expiration du délai de six mois mentionné à l'alinéa précédent.

Article 13.

Tout Etat, au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, pourra déclarer que la présente Convention s'étendra à l'ensemble des territoires qu'il représente sur le plan international, ou à l'un ou plusieurs d'entre eux. Cette déclaration aura effet au moment de l'entrée en vigueur de la Convention pour ledit Etat.

Par la suite, toute extension de cette nature sera notifiée au Ministère des Affaires étrangères des Pays-Bas.

Lorsque la déclaration d'extension sera faite par un Etat ayant signé et ratifié la Convention, celle-ci entrera en vigueur pour les territoires visés conformément aux dispositions de l'article 11. Lorsque la déclaration d'extension sera faite par un Etat ayant adhéré à la Convention, celle-ci entrera en vigueur pour les territoires visés conformément aux dispositions de l'article 12.

Article 14.

La présente Convention aura une durée de cinq ans à partir de la date de son entrée en vigueur conformément à l'article 11, alinéa premier, même pour les Etats qui l'auront ratifiée ou y auront adhéré postérieurement.

La Convention sera renouvelée tacitement de cinq en cinq ans, sauf dénonciation.

La dénonciation sera, au moins six mois avant l'expiration du délai de cinq ans, notifiée au Ministère des Affaires étrangères des Pays-Bas.

Elle pourra se limiter à certains des territoires auxquels s'applique la Convention.

La dénonciation n'aura d'effet qu'à l'égard de l'Etat qui l'aura notifiée.

La Convention restera en vigueur pour les autres Etats contractants.

Article 15.

Le Ministère des Affaires Etrangères des Pays-Bas notifiera aux Etats visés à l'article 10, ainsi qu'aux Etats qui auront adhéré conformément aux dispositions de l'article 12 :

- a) les notifications visées à l'article 6, alinéa 2;
- b) les signatures et ratifications visées à l'article 10;
- c) la date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur conformément aux dispositions de l'article 11, alinéa premier;
- d) les adhésions et objections visées à l'article 12 et la date à laquelle les adhésions auront effet;
- e) les extensions visées à l'article 13 et la date à laquelle elles auront effet;
- f) les dénonciations visées à l'article 14, alinéa 3.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

Fait à La Haye, le 5 octobre 1961, en français et en anglais, le texte français faisant foi en cas de divergence entre les textes, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas et dont une copie certifiée conforme sera remise, par la voie diplomatique, à chacun des Etats représentés à la Neuvième session de la Conférence de La Haye de droit international privé, ainsi qu'à l'Irlande, à l'Islande, au Liechtenstein et à la Turquie.

Pour la République Fédérale d'Allemagne.

(s.) Dr. J. LÖNS.

Pour l'Autriche,

(s.) Dr. GEORG AFUHS.

Pour la Belgique,

(s.) VAN CAUWENBERG.

10 mars 1970.

Het Verdrag treedt tussen de Toetredende Staat en de Staten die daartegen geen bezwaar hebben gemaakt in werking op de zestigste dag na het verstrijken van de in het vorige lid genoemde termijn van zes maanden.

Artikel 13.

Iedere Staat kan op het ogenblik van ondertekening, bekrachtiging of toetreding verklaren, dat dit Verdrag mede van toepassing zal zijn op alle gebieden voor welke internationale betrekkingen hij verantwoordelijk is, of op een of meer van die gebieden. Deze verklaring wordt van kracht op het tijdstip waarop het Verdrag voor die Staat in werking treedt.

Daarna zal van iedere zodanige toepasselijkverklaring mededeling worden gedaan aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken van Nederland.

Indien de toepasselijkverklaring wordt gedaan door een Staat die het Verdrag heeft ondertekend en bekrachtigd, treedt het Verdrag voor de betrokken gebieden in werking overeenkomstig het bepaalde in artikel 11. Wordt die verklaring gedaan door een Staat die tot het Verdrag is getreden, dan treedt het Verdrag voor de betrokken gebieden in werking overeenkomstig het bepaalde in artikel 12.

Artikel 14.

Dit Verdrag blijft gedurende vijf jaar van kracht, te rekenen van de datum van zijn inwerkingtreding overeenkomstig artikel 11, eerste lid, af, zelfs de Staten die het later hebben bekrachtigd of ertoe zijn getreden.

Het Verdrag wordt, behoudens opzegging, stilzwijgend verlengd, telkens voor vijf jaar.

De opzegging moet ten minste zes maanden voor het einde van de termijn van vijf jaren ter kennis worden gebracht van het Ministerie van Buitenlandse Zaken van Nederland.

Zij kan zich beperken tot een of meer van de gebieden waarop het Verdrag van toepassing is.

De opzegging wordt slechts van kracht ten opzichte van de Staat die haar heeft medegedeeld. Het Verdrag blijft van kracht voor de andere Verdragsluitende Staten.

Artikel 15.

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken van Nederland deelt de Staten bedoeld in artikel 10, alsmede de Staten die zijn getreden overeenkomstig het in artikel 12 bepaalde, het volgende mede :

- a) de kennisgevingen bedoeld in artikel 6, tweede lid;
- b) de ondertekeningen en bekrachtigingen bedoeld in artikel 10;
- c) de datum waarop dit Verdrag krachtens de bepalingen van artikel 11, eerste lid, in werking treedt;
- d) de toetredingen en bezwaren bedoeld in artikel 12 en de datum waarop de toetredingen van kracht worden;
- e) de toepasselijkverklaringen bedoeld in artikel 13 en de datum waarop zij van kracht worden;
- f) de opzeggingen bedoeld in artikel 14, derde lid.

Ten blijk van waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

Gedaan te 's-Gravenhage, de 5^e oktober 1961, in de Franse en de Engelse taal, zijnde, in geval van afwijking tussen de twee teksten, de Franse tekst doorslaggevend, in een enkel exemplaar, dat zal worden nedergelegd in het archief der Nederlandse Regering en waarvan een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift langs diplomatieke weg zal worden toegezonden aan elk der Staten die vertegenwoordigd zijn geweest op de Negende Zitting van de Haagse Conferentie voor Internationaal Privaatrecht, alsmede aan Ierland, Liechtenstein, Turkije en IJsland.

Voor de Bondsrepubliek Duitsland.

(get.) Dr. J. LÖNS.

Voor Oostenrijk,

(get.) Dr. GEORG AFUHS.

Voor België,

(get.) VAN CAUWENBERG.

10 maart 1970.

Pour la France, (s.) ETIENNE COIDAN. le 9 octobre 1961.	Voor Frankrijk. (get.) ETIENNE COIDAN. 9 oktober 1961.
Pour la Grèce, (s.) P. A. VERYKIOS.	Voor Griekenland. (get.) P. A. VERYKIOS.
Pour le Luxembourg, (s.) J. KREMER.	Voor Luxemburg. (get.) J. KREMER.
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, An. NOBLE. 19 Oct. 1961.	Voor het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, An. NOBLE. 19 Okt. 1961.
Pour la Suisse, (s) M. SCHERLER	Voor Zwitserland, (get.) M. SCHERLER.
Pour la Yougoslavie, (s.) RADE LUKIĆ. (sous réserve de la ratification).	Voor Zuid-Slavië, (get.) RADE LUKIĆ. (onder voorbehoud van bekrachtiging.)

ANNEXE A LA CONVENTION.

Modèle d'apostille.

L'apostille aura la forme d'un carré de 9 centimètres de côté au minimum.

APOSTILLE. (Convention de La Haye du 5 octobre 1961).	
1. Pays :	
Le présent acte public	
2. a été signé par	
3. agissant en qualité de	
4. est revêtu du sceau/timbre de	
Attesté	
5. à	6. le
7. par	
8. sous n°	
9. Sceau/timbre :	10. Signature :

BIJLAGE BIJ HET VERDRAG.

Model van een apostille.

Het formaat van de apostille is ten minste 9 centimeter in het vierkant.

APOSTILLE. (Convention de La Haye du 5 octobre 1961).	
1. Land :	
Deze openbare akte	
2. is ondertekend door	
3. handelende in hoedanigheid van	
4. is voorzien van het zegel/stempel van	
Voor echt verklaard	
5. te	6. de
7. door	
8. onder n°	
9. Zegel/Stempel :	10. Ondertekening :